

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1975

Ausgegeben am 14. November 1975

190. Stück

**562. Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie samt Anlage**  
(NR: GP XIII RV 1490 AB 1654 S. 151. BR: AB 1414 S. 344.)

**562.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. VI Abs. 4 und Art. XV Abs. 4 lit. d Z. i) verfassungsändernd sind, samt Anlage wird genehmigt.

### ACCORD INSTITUANT LE LABORA- TOIRE EUROPEEN DE BIOLOGIE MOLECULAIRE

La REPUBLIQUE FEDE-  
RALE d'ALLEMAGNE  
La REPUBLIQUE d'AU-  
TRICHE  
Le ROYAUME de DANE-  
MARK  
La REPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE  
L'ETAT d'ISRAEL  
La REPUBLIQUE ITA-  
LIENNE  
Le ROYAUME des PAYS-  
BAS  
Le ROYAUME-UNI de  
GRANDE-BRETAGNE et d'IR-  
LANDE du NORD  
Le ROYAUME de SUEDE  
La CONFEDERATION  
SUISSE,

parties à l'Accord instituant la  
Conférence européenne de bio-  
logie moléculaire (ci-après dé-  
nommée « la CEBM ») signé à  
Genève le 13 février 1969;

CONSIDERANT que la co-  
opération internationale existant  
dans le domaine de la biologie  
moléculaire devrait être étendue  
par l'institution d'un Labora-

### AGREEMENT ESTABLISHING THE EU- ROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY

The REPUBLIC of AUSTRIA  
The KINGDOM of DEN-  
MARK  
The FRENCH REPUBLIC  
The FEDERAL REPUBLIC  
of GERMANY  
The STATE of ISRAEL  
The ITALIAN REPUBLIC  
The KINGDOM of the  
NETHERLANDS  
The KINGDOM of SWEDEN  
The SWISS CONFEDERA-  
TION  
The UNITED KINGDOM of  
GREAT BRITAIN and NOR-  
THERN IRELAND,

being Parties to the Agreement  
establishing the European Mole-  
cular Biology Conference (here-  
inafter referred to as "EBMC"),  
signed at Geneva on 13 Febru-  
ary 1969;

CONSIDERING that the  
existing international co-opera-  
tion in the domain of molecular  
biology should be further devel-  
oped by establishing a European

### ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG EINES EUROPÄISCHEN LABO- RATORIUMS FÜR MOLE- KULARBIOLOGIE

Das KÖNIGREICH DÄNE-  
MARK  
Die BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND  
Die FRANZÖSISCHE RE-  
PUBLIK  
Der STAAT ISRAEL  
Die ITALIENISCHE REPU-  
BLIK  
Das KÖNIGREICH der  
NIEDERLANDE  
Die REPUBLIK ÖSTER-  
REICH  
Das KÖNIGREICH SCHWE-  
DEN  
Die SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT  
Das VEREINIGTE KÖNIG-  
REICH von GROSSBRITAN-  
NIEN und NORDIRLAND,

die Vertragsparteien des am  
13. Februar 1969 in Genf unter-  
zeichneten Übereinkommens zur  
Gründung einer Europäischen  
Konferenz für Molekular-  
biologie \*) (im folgenden als  
„EKMB“ bezeichnet) sind;

IN DER ERWAGUNG, daß  
die bestehende internationale Zu-  
sammenarbeit auf dem Gebiete  
der Molekularbiologie durch die  
Errichtung eines Europäischen

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 273/1970

toire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « l'OEEM »);

VU la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'Article II du dit Accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

DESIREUX de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

PRENANT ACTE de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent Accord qui la concernent;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### ARTICLE I

##### Institution du Laboratoire

(1) Il est institué par le présent Accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé « le Laboratoire ».

(2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

#### ARTICLE II

##### Buts et moyens

(1) Le Laboratoire encourage la coopération entre Etats européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituelle-

Molecular Biology Laboratory and taking note of the proposals to this end submitted by the European Molecular Biology Organisation (hereinafter referred to as "EMBO");

HAVING REGARD to the decision of 28 June 1972 by which EMBO approved the project for such a Laboratory in accordance with paragraph 3 of Article II of the said Agreement under which Special Projects may be established;

DESIRING to specify the terms and conditions under which the Laboratory shall be established and operated, in such a way that they would not be affected by any modification of the Agreement establishing EMBO;

TAKING NOTE of the acceptance by EMBO of those provisions of this Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE I

##### Establishment of the Laboratory

(1) A European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") is hereby established as an intergovernmental institution.

(2) The Headquarters of the Laboratory shall be situated at Heidelberg in the Federal Republic of Germany.

#### ARTICLE II

##### Purposes and means

(1) The Laboratory shall promote co-operation among European States in fundamental research, in the development of advanced instrumentation and in advanced teaching in molecular biology as well as in other areas of research essentially related thereto, and to this end shall concentrate its activities on work not normally or easily carried out in national institu-

laboratoriums für Molekularbiologie weiter ausgebaut werden sollte, und in Kenntnis der Vorschläge, die von der Europäischen Molekularbiologie-Organisation (im folgenden als „EMBO“ bezeichnet) zu diesem Zweck unterbreitet werden;

IM HINBLICK auf den Beschluß vom 28. Juni 1972, mit dem die EKMB das Vorhaben für ein solches Laboratorium nach Artikel II Absatz 3 des erwähnten Übereinkommens, wonach Sondervorhaben durchgeführt werden können, genehmigt hat;

IN DEM WUNSCH, die Bedingungen, nach denen das Laboratorium errichtet und betrieben wird, in solcher Weise festzulegen, daß sie von einer Änderung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB nicht berührt werden;

IN KENNTNIS DESSEN, daß die EKMB die sie betreffenden Bestimmungen dieses Übereinkommens angenommen hat;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### ARTIKEL I

##### Errichtung des Laboratoriums

(1) Hiermit wird ein Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie (im folgenden als „Laboratorium“ bezeichnet) als eine zwischenstaatliche Einrichtung errichtet.

(2) Sitz des Laboratoriums ist Heidelberg, Bundesrepublik Deutschland.

#### ARTIKEL II

##### Zwecke und Hilfsmittel

(1) Das Laboratorium fördert die Zusammenarbeit europäischer Staaten in der Grundlagenforschung, in der Entwicklung neuer Instrumente und in der Lehre auf höherer Ebene auf dem Gebiet der Molekularbiologie sowie in anderen hiermit wesentlich zusammenhängenden Forschungsbereichen; zu diesem Zweck konzentriert es seine Tätigkeit auf solche Arbeiten, die

ment ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

(2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant:

- a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;
- b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;
- c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;
- d) une formation et un enseignement approfondis.

(3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend:

- a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;
- b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

(4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes (1) et (2) du présent Article, et en harmonie avec le Programme Général de la CEBM. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses

tions. The results of the experimental and theoretical work of the Laboratory shall be published or otherwise made generally available.

(2) In order to fulfil its purposes the Laboratory shall carry out a programme which provides for:

- a) the application of molecular concepts and methods for the investigation of basic biological processes;
- b) the development and use of necessary instrumentation and technology;
- c) working accommodation and research facilities for visiting scientists;
- d) advanced training and teaching.

(3) The Laboratory may establish and operate the facilities necessary for its programme.

The Laboratory shall include:

- a) the necessary equipment for use in the programme carried out by the Laboratory;
- b) the necessary buildings to contain the equipment referred to in a) above and for the administration of the Laboratory and the fulfilment of its other functions.

(4) The Laboratory shall organise and sponsor international co-operation, to the fullest possible extent, in the fields and programme of activities defined in paragraphs (1) and (2) of this Article, and in harmony with the General Programme of EMBC. This co-operation shall include in particular the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists and the dissemination of information.

gewöhnlich nicht oder nicht ohne weiteres in nationalen Einrichtungen ausgeführt werden. Die Ergebnisse der experimentellen und theoretischen Arbeiten des Laboratoriums werden veröffentlicht oder anderweitig allgemein zugänglich gemacht.

(2) Seinen Zwecken entsprechend führt das Laboratorium ein Programm durch, das vorsieht:

- a) die Anwendung molekularer Konzepte und Methoden zur Aufklärung grundlegender Lebensprozesse;
- b) die Entwicklung und Anwendung der erforderlichen Instrumentierung und Techniken;
- c) Arbeitsmöglichkeiten und Forschungseinrichtungen für Gastwissenschaftler;
- d) Ausbildungs- und Lehrtigkeit auf höherer Ebene.

(3) Das Laboratorium kann die für sein Programm benötigten Anlagen errichten und betreiben.

Zu dem Laboratorium gehören:

- a) die Ausrüstung, die zur Durchführung des Programms durch das Laboratorium erforderlich ist;
- b) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter dem vorangehenden Buchstaben a) genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung des Laboratoriums und die Wahrnehmung seiner sonstigen Aufgaben erforderlich sind.

(4) Das Laboratorium organisiert und fördert im größtmöglichen Umfang die internationale Zusammenarbeit auf den Gebieten und in den Arbeitsbereichen, die in den Absätzen (1) und (2) dieses Artikels festgelegt sind, und zwar im Einklang mit dem Allgemeinen Programm der EKMB. Diese Zusammenarbeit umfaßt insbesondere die Förderung der Kontakte zwischen Wissenschaftlern, den Aus-

but, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

### ARTICLE III

#### Membres

Les Etats parties au présent Accord sont les Etats membres du Laboratoire.

### ARTICLE IV

#### Coopération

(1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEBM.

(2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des Etats non membres, des organismes nationaux de ces Etats, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définis dans chaque cas selon les circonstances par le Conseil à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

### ARTICLE V

#### Organes

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

### ARTICLE VI

#### Le Conseil

#### Composition

(1) Le Conseil est composé de tous les Etats membres du Laboratoire. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

So far as is consistent with its aims the Laboratory shall also seek to co-operate, to the fullest possible extent, with research institutions by collaborating with and advising them. The Laboratory should avoid duplication of work carried out in the said institutions.

### ARTICLE III

#### Membership

The States Parties to this Agreement shall be Member States of the Laboratory.

### ARTICLE IV

#### Co-operation

(1) The Laboratory shall maintain close co-operation with EMBC.

(2) The Laboratory may establish formal co-operation with non-Member States, national bodies in those States, international governmental or non-governmental organisations. The establishment, conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Council, by unanimous vote of the Member States present and voting, in each case according to the circumstances.

### ARTICLE V

#### Organs

The organs of the Laboratory are the Council and the Director-General.

### ARTICLE VI

#### The Council

#### Composition

(1) The Council shall be composed of all Member States of the Laboratory. Each Member State shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers.

tausch von Wissenschaftlern und die Verbreitung von Informationen. Soweit es sich mit seinen Zwecken vereinbaren läßt, bemüht sich das Laboratorium ferner, im größtmöglichen Umfang mit Forschungseinrichtungen im Wege der Mitwirkung und Beratung zusammenzuarbeiten. Das Laboratorium wird Arbeiten vermeiden, die bereits in den genannten Einrichtungen durchgeführt werden.

### ARTIKEL III

#### Mitgliedschaft

Mitgliedstaaten des Laboratoriums sind die Vertragsparteien dieses Übereinkommens.

### ARTIKEL IV

#### Zusammenarbeit

(1) Das Laboratorium arbeitet eng mit der EKMB zusammen.

(2) Das Laboratorium kann mit Nichtmitgliedstaaten, nationalen Einrichtungen dieser Staaten, zwischenstaatlichen oder internationalen nichtstaatlichen Organisationen eine Zusammenarbeit vereinbaren. Die Aufnahme sowie die Bedingungen und die Art und Weise dieser Zusammenarbeit legt der Rat im Einzelfall entsprechend den Umständen durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten fest.

### ARTIKEL V

#### Organe

Organe des Laboratoriums sind der Rat und der Generaldirektor.

### ARTIKEL VI

#### Der Rat

#### Zusammensetzung

(1) Dem Rat gehören alle Mitgliedstaaten des Laboratoriums an. Jeder Mitgliedstaat wird durch höchstens zwei Delegierte vertreten, die von Beratern begleitet sein können.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

Der Rat wählt für eine Amtszeit von einem Jahr einen Vorsitzenden und zwei Stellvertretende Vorsitzende; sie können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

#### Observateurs

(2) a) Les Etats qui ne sont pas parties au présent Accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes:

- i) Membres de la CEBM: de droit;
- ii) Etats non membres de la CEBM: sur décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

b) L'OEBM et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe (3) j) du présent Article.

#### Observers

(2) a) States not Parties to this Agreement may attend sessions of the Council as observers as follows:

- i) Members of EMBC as of right;
- ii) States which are not Members of EMBC, on a decision of the Council taken by unanimous vote of the Member States present and voting.

b) EMBO and other observers may attend sessions of the Council in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Council under paragraph (3) j) of this Article.

#### Beobachter

(2) a) Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, können an Tagungen des Rates als Beobachter teilnehmen, und zwar:

- i) Mitglieder der EKMB von Rechts wegen;
- ii) Staaten, die nicht Mitglied der EKMB sind, auf Grund eines einstimmigen Ratsbeschlusses der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

b) EMBO und andere Beobachter können zu Tagungen des Rates gemäß der Geschäftsordnung zugelassen werden, die sich der Rat nach Absatz (3) Buchstabe j) dieses Artikels gibt.

#### Pouvoirs

(3) Le Conseil:

a) détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;

b) approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des Etats membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses pour la période précitée.

#### Powers

(3) The Council shall:

a) determine the Laboratory's policy in scientific, technical and administrative matters, in particular by giving guidelines to the Director-General;

b) approve an indicative scheme for the realisation of the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement and specify its duration. In approving this scheme, the Council shall determine, by unanimous vote of the Member States present and voting, a minimum period of participation in the said programme and maximum credits that may be committed or spent during that period. This period

#### Befugnisse

(3) Der Rat:

a) bestimmt die Politik des Laboratoriums auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungstechnischem Gebiet, insbesondere durch die Erteilung von Richtlinien an den Generaldirektor;

b) genehmigt zur Durchführung des in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannten Programms einen Rahmenplan und bestimmt dessen Geltungsdauer. Bei der Genehmigung dieses Plans setzt der Rat durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Mindestzeit für die Beteiligung an dem erwähnten Programm und den Höchstbetrag der Mit-

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants. A l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définie par le Conseil;</p>                                            | <p>and this amount may not be varied thereafter, unless the Council by unanimous vote of the Member States present and voting so decides. After the expiry of the said period the Council shall determine in the same manner the maximum credits for a new period to be defined by the Council;</p>                                                  | <p>tel fest, bis zu dem während dieser Zeit Verpflichtungen eingegangen oder Ausgaben geleistet werden dürfen. Diese Zeit und dieser Betrag dürfen später nicht mehr geändert werden, es sei denn, daß der Rat ihn durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändert. Nach Ablauf der erwähnten Zeit bestimmt der Rat auf die gleiche Weise den Höchstbetrag der Mittel für einen neuen Zeitraum, der vom Rat festgelegt wird;</p> |
| <p>c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions des dits Etats membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les Etats membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;</p> | <p>c) adopt the annual budget by a two-thirds majority of the Member States present and voting provided that, either the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, or that affirmative votes are cast by all but one of the Member States present and voting;</p> | <p>c) verabschiedet mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den Jahreshaushaltsplan, vorausgesetzt, daß entweder die Beiträge dieser Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zu dem Haushalt des Laboratoriums ausmachen oder alle anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten außer einem zustimmen;</p>                                                                                                     |
| <p>d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;</p>                                                                                                                                                                                                               | <p>d) approve the provisional estimate of expenditure for the two following years by a two-thirds majority of the Member States present and voting;</p>                                                                                                                                                                                              | <p>d) genehmigt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den vorläufigen Ausgabenvorschlag für die folgenden zwei Jahre;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>e) adopte le Règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p>e) adopt Financial Regulations for the Laboratory by a two-thirds majority of the Member States present and voting;</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>e) beschließt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Finanzordnung für das Laboratorium;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>f) approve and publish audited annual accounts;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>f) genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresabrechnungen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>g) approve the annual report presented by the Director-General;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>g) genehmigt den vom Generaldirektor vorgelegten Jahresbericht;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>h) statue sur les effectifs nécessaires;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>h) decide on the staff establishment required;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>h) beschließt den erforderlichen Stellenplan;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres le Statut du Personnel;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>i) adopt, by a two-thirds majority of all the Member States, Staff Rules;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>i) nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten eine Personalordnung an;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| j) statue sur la création de groupes et d'installations du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;                                                                                                                                                                                    | j) decide on the establishment of groups and facilities of the Laboratory outside its Headquarters by a two-thirds majority of the Member States present and voting;                                                                                                                                                      | j) beschließt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten die Einrichtung von Forschergruppen und Anlagen des Laboratoriums außerhalb seines Sitzes;                                                                                                                                                             |
| k) adopte son Règlement intérieur;                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | k) adopt its Rules of Procedure;                                                                                                                                                                                                                                                                                          | k) gibt sich eine Geschäftsordnung;                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.                                                                                                                                                                          | l) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of the Laboratory as laid down in this Agreement.                                                                                                                                                                         | l) nimmt die sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahr, die zur Erreichung der in diesem Übereinkommen festgelegten Zwecke des Laboratoriums erforderlich sind.                                                                                                                                                                                 |
| (4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord par voie de décision prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.                                                                                                                                                              | (4) The Council may modify the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement by a decision taken unanimously by the Member States present and voting.                                                                                                                                            | (4) Der Rat kann das in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannte Programm durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändern.                                                                                                                                                                    |
| <b>Sessions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Sessions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Tagungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extraordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.                                                                                                                               | (5) The Council shall meet at least once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session. The sessions shall be held at the Laboratory's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.                                                                                                     | (5) Der Rat tritt wenigstens einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Er kann ferner zu außerordentlichen Tagungen zusammentreten. Die Tagungen finden am Sitz des Laboratoriums statt, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.                                                                                          |
| <b>Votes</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Voting</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Abstimmungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (6) a) i) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (6) a) i) Each Member State shall have one vote in the Council.                                                                                                                                                                                                                                                           | (6) a) i) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| ii) Les Etats qui ont signé le présent Accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe (4) a) de l'Article XV. | ii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the sessions of the Council and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of this Agreement in accordance with paragraph (4) a) of Article XV. | ii) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können sich noch zwei Jahre lang, nachdem dieses Übereinkommen gemäß Artikel XV Absatz (4) Buchstabe a) in Kraft getreten ist, ohne Stimmrecht auf Tagungen des Rates vertreten lassen und an seinen Arbeiten teilnehmen. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>iii) Un Etat membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit Etat pour les deux exercices financiers précédents.</p> | <p>iii) A Member State which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote at any Council session at which the Director-General states that the amount of its arrears equals or exceeds the amounts of the contributions due from it for the preceding two financial years.</p> | <p>iii) Ein Mitgliedstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge in Rückstand geraten ist, hat auf einer Tagung des Rates kein Stimmrecht, auf der der Generaldirektor feststellt, daß der Betrag der Rückstände die Höhe der in den vorausgehenden zwei Rechnungsjahren fällig gewordenen Beiträge dieses Staates erreicht oder überschreitet.</p> |
| <p>b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des Etats membres présents et votants.</p>                                                                                                                                                                      | <p>b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by a majority of the Member States present and voting.</p>                                                                                                                                          | <p>b) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.</p>                                                                                                                                                                           |
| <p>c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.</p>                                                                                                                                                                          | <p>c) The presence of delegates of a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Council.</p>                                                                                                                                                        | <p>c) Der Rat ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn auf der Tagung Delegierte der Mehrheit der Mitgliedstaaten anwesend sind.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Organes subsidiaires</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Subordinate Bodies</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Nachgeordnete Gremien</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>(7) a) Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.</p>                                                                              | <p>(7) a) The Council shall establish, by a decision taken by a two-thirds majority of all the Member States, a Scientific Advisory Committee, a Finance Committee and such other subordinate bodies as may prove necessary.</p>                                                                       | <p>(7) a) Der Rat setzt durch Beschluß, der mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefaßt wird, einen Beratenden Wissenschaftsausschuß, einen Finanzausschuß und alle weiteren nachgeordneten Gremien ein, die sich als notwendig erweisen.</p>                                                                                            |
| <p>b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat du dit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'Article VIII du présent Accord et définit également les conditions de service de ses membres.</p>                   | <p>b) The decision establishing the Scientific Advisory Committee shall include provisions concerning the membership, its rotation and terms of reference of that Committee in accordance with Article VIII of this Agreement and shall determine the conditions of office of its members.</p>         | <p>b) Der Beschluß über die Einsetzung des Beratenden Wissenschaftsausschusses enthält Bestimmungen über die Mitgliedschaft, ihren Wechsel und den Aufgabenbereich dieses Ausschusses gemäß Artikel VIII dieses Übereinkommens und legt die Bedingungen für die Tätigkeit seiner Mitglieder fest.</p>                                             |
| <p>c) La décision créant le Comité des finances ou d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition</p>                                                                                                                                                                                | <p>c) The decision establishing the Finance Committee or other subordinate bodies shall include provisions concerning the</p>                                                                                                                                                                          | <p>c) Der Beschluß über die Einsetzung des Finanzausschusses und weiterer nachgeordneter Gremien enthält Bestimmungen über die</p>                                                                                                                                                                                                                |

et au mandat des dits organes.

- d) les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

#### ARTICLE VII

##### Directeur général et Personnel

- (1) a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.
- b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.
- (2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.
- (3) a) Le Directeur général présente au Conseil:
- i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord;
  - ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe (3) c) et d) de l'Article VI du présent Accord;
  - iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe (3) f) et g) de l'Article VI du présent Accord.

membership and terms of reference of such bodies.

- d) Subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

#### ARTICLE VII

##### Director-General and Staff

- (1) a) The Council shall appoint, by a two-thirds majority of all the Member States, a Director-General for a defined period of time and may by the same majority dismiss him.
- b) The Council may postpone the appointment of the Director-General for such a period as it considers necessary, on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.
- (2) The Director-General shall be the chief executive officer and the legal representative of the Laboratory.
- (3) a) The Director-General shall present to the Council:
- i) the draft indicative scheme referred to in paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement;
  - ii) the budget and provisional estimate provided for in subparagraphs c) and d) of paragraph (3) of Article VI of this Agreement;
  - iii) the audited annual accounts and the annual report called for in subparagraphs f) and g) of paragraph (3) of Article VI of this Agreement.

Mitgliedschaft und den Aufgabenbereich dieser Gremien.

- d) Die nachgeordneten Gremien geben sich ihre eigene Geschäftsordnung.

#### ARTIKEL VII

##### Generaldirektor und Personal

- (1) a) Der Rat ernannt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten auf eine bestimmte Zeit einen Generaldirektor; er kann diesen mit der gleichen Stimmenmehrheit entlassen.
- b) Der Rat kann die Ernennung des Generaldirektors nach einem späteren Freiwerden der Stelle so lange aufschieben, wie er es für erforderlich hält. In diesem Fall ernannt der Rat anstelle des Generaldirektors eine Person, deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten er bestimmt.
- (2) Der Generaldirektor ist das oberste Vollzugsorgan und der gesetzliche Vertreter des Laboratoriums.
- (3) a) Der Generaldirektor unterbreitet dem Rat:
- i) den Entwurf des in Artikel VI Absatz (3) Buchstabe b) dieses Übereinkommens erwähnten Rahmenplans;
  - ii) den in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben c) und d) dieses Übereinkommens vorgesehenen Haushaltsplan und den vorläufigen Voranschlag;
  - iii) die geprüften Jahresabrechnungen und den Jahresbericht, die in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben f) und g) vorgeschrieben sind.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) Le Directeur général transmet à la CEBM, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3) g) de l'Article VI du présent Accord.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>b) The Director-General shall transmit to EMBC for consideration the annual report approved by the Council in accordance with paragraph (3) g) of Article VI of this Agreement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>b) Der Generaldirektor übermittelt der EKMB zur Erwägung den vom Rat nach Artikel VI Absatz (3) Buchstabe g) dieses Übereinkommens genehmigten Jahresbericht.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>(4) Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(4) The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be authorised by the Council.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>(4) Dem Generaldirektor steht das vom Rat bewilligte wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal zur Seite.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>(5) Le Directeur général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.</p> | <p>(5) The Director-General shall appoint and dismiss the staff. The Council shall approve the appointment and dismissal of the senior staff as that category is defined in the Staff Rules. Any appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules. Any persons, not members of the staff, who are invited to work at the Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.</p> | <p>(5) Das Personal wird vom Generaldirektor eingestellt und entlassen. Der Rat genehmigt die Einstellung und Entlassung des leitenden Personals, das in der Personalordnung als solches bezeichnet wird. Beginn und Beendigung aller Arbeitsverhältnisse erfolgen nach Maßgabe der Personalordnung. Nicht zum Personal gehörende Personen, die eingeladen werden, in dem Laboratorium zu arbeiten, unterstehen dem Generaldirektor und haben allen vom Rat erlassenen allgemeinen Vorschriften nachzukommen.</p> |
| <p>(6) Chaque Etat membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités du Directeur général et du personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Etat membre, gouvernement ou autre autorité extérieure au Laboratoire.</p>                                                                                                                                             | <p>(6) Each Member State shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Laboratory. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any Member State or any government or other authority external to the Laboratory.</p>                                                                                                                                         | <p>(6) Jeder Mitgliedstaat hat den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals in Bezug auf das Laboratorium zu beachten. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen sie von einem Mitgliedstaat, einer Regierung oder einer anderen Stelle außerhalb des Laboratoriums Weisungen weder anfordern noch entgegennehmen.</p>                                                                                                                |

#### ARTICLE VIII

##### Comité consultatif scientifique

- (1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe (7) de l'Article VI du présent Accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.
- (2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'Etats membres.

#### ARTICLE VIII

##### Scientific Advisory Committee

- (1) The Scientific Advisory Committee established in accordance with paragraph (7) of Article VI of this Agreement shall give advice to the Council, in particular with regard to proposals from the Director-General on the realisation of the programme of the Laboratory.
- (2) The Committee shall be composed of distinguished scientists appointed in their own right, not as representatives of

#### ARTIKEL VIII

##### Beratender Wissenschaftsausschuß

- (1) Der Beratende Wissenschaftsausschuß, der nach Artikel IV Absatz (7) dieses Übereinkommens eingesetzt wird, berät den Rat, insbesondere hinsichtlich von Vorschlägen des Generaldirektors zur Durchführung des Programms des Laboratoriums.
- (2) Dem Ausschuß gehören hervorragende Wissenschaftler an, die in persönlicher Eigenschaft und nicht als Vertreter

Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBM et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

#### ARTICLE IX

##### Budget

(1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1er janvier au 31 décembre.

(2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1er octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

(3) Le Laboratoire est financé par:

- a) les contributions financières des Etats membres;
- b) tout don offert par les Etats membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et
- c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants.

Member States. Membership of the Committee should be drawn from scientists in a wide range of relevant fields of science in order to cover as far as possible both the field of molecular biology and other appropriate scientific disciplines. The Director-General shall, after due consultations with, in particular, the Council of EMBO and appropriate national institutions, propose to the Council a list of candidates which the Council shall take into account in appointing the members of the Committee.

#### ARTICLE IX

##### Budget

(1) The financial year of the Laboratory shall run from 1 January to 31 December.

(2) The Director-General shall, not later than 1 October of each year, submit to the Council for consideration and approval a budget showing detailed estimates of the income and expenditure of the Laboratory for the following financial year.

(3) The Laboratory shall be financed by:

- a) the financial contributions of Member States;
- b) any gifts contributed by Member States in addition to their financial contributions, unless the Council, by a two-thirds majority of Member States present and voting, decides that any such gift is inconsistent with the purposes of the Laboratory, and
- c) any other resources, in particular gifts offered by private organisations or individuals, subject to their acceptance by approval of the Council given by a two-thirds majority of Member States present and voting.

von Mitgliedstaaten ernannt werden. Die Mitglieder des Ausschusses sollen Wissenschaftler aus einem weiten Bereich einschlägiger Wissenschaftsgebiete sein, um soweit wie möglich sowohl das Gebiet der Molekularbiologie als auch andere geeignete wissenschaftliche Disziplinen zu erfassen. Der Generaldirektor schlägt nach angemessenen Beratungen insbesondere mit dem Rat der EMBO und einschlägigen nationalen Einrichtungen dem Rat eine Liste von Bewerbern vor, die der Rat bei der Ernennung der Mitglieder des Ausschusses berücksichtigt.

#### ARTIKEL IX

##### Haushaltsplan

(1) Das Rechnungsjahr des Laboratoriums läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.

(2) Der Generaldirektor legt alljährlich spätestens am 1. Oktober dem Rat zur Prüfung und Genehmigung einen Haushaltsplan vor, der ins einzelne gehende Voranschläge der Einnahmen und Ausgaben des Laboratoriums für das folgende Rechnungsjahr enthält.

(3) Das Laboratorium wird finanziert durch:

- a) die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten;
- b) von den Mitgliedstaaten neben ihren finanziellen Beiträgen gewährte Schenkungen, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten feststellt, daß eine Schenkung mit den Zwecken des Laboratoriums unvereinbar ist, und
- c) alle sonstigen Einnahmen, insbesondere von privaten Organisationen und Privatpersonen angebotenen Schenkungen; deren Annahme bedarf jedoch der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung des Rates.

(4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,38867088 gramme d'or fin.

(4) The budget of the Laboratory shall be expressed in accounting units representing a weight of 0.38867088 grammes of fine gold.

(4) Der Haushaltsplan des Laboratoriums wird in Rechnungseinheiten zu 0,38867088 g Feingold aufgestellt.

#### ARTICLE X

##### Contributions et vérification des comptes

(1) Chaque Etat membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Etat membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

(2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un Etat membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant d'un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un Etat membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe (1) du présent Article.

(3) a) Les Etats, qui deviennent parties au présent Accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contri-

#### ARTICLE X

##### Contributions and Auditing

(1) Each Member State shall contribute annually to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Laboratory an aggregate amount of convertible funds in accordance with a scale which shall be fixed every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding calendar years for which statistics are available.

(2) The Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall include, in particular, a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Council shall fix by a two-thirds majority, or one by which any Member State is required to contribute more than thirty per cent of the aggregate amount of contributions assessed by the Council in accordance with the scale referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) a) States which become Parties to this Agreement after the thirty-first of December following its entry into force, shall make a special contribution towards the capital expenditure of the Laboratory already incurred, in addition to contributing

#### ARTIKEL X

##### Beiträge und Rechnungsprüfung

(1) Jeder Mitgliedstaat leistet in konvertierbaren Zahlungsmitteln einen Jahresbeitrag zum Kapitalaufwand und zu den laufenden Betriebskosten des Laboratoriums; die Höhe des Gesamtbetrags bemisst sich nach einem Schlüssel, den der Rat alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkseinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Kalenderjahre, für welche Statistiken vorliegen.

(2) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit zu beschließender Betrag, oder wenn ein Mitgliedstaat gehalten ist, mehr als dreißig Prozent der Gesamtsumme der vom Rat, nach dem in Absatz (1) dieses Artikels erwähnten Schlüssel, festgesetzten Beiträge zu entrichten.

(3) a) Staaten, die nach dem 31. Dezember, der dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens folgt, Vertragsparteien werden, entrichten außer den Beiträgen für künftige Kapitalaufwendungen und für die laufenden Betriebskosten einen besonderen Beitrag

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le Laboratoire. Le montant de cette contribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.</p> <p>b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.</p> | <p>to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.</p> <p>b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.</p> | <p>zu dem Kapitalaufwand, der dem Laboratorium bereits entstanden ist. Die Höhe dieses besonderen Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.</p> <p>b) Alle nach Buchstabe a) entrichteten Beiträge werden zur Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten verwendet, sofern der Rat nicht mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes beschließt.</p> |
| <p>(4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat devient partie ou cesse d'être partie audit Accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe (1) du présent Article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.</p>                                                                                                                                                                                  | <p>(4) If, after this Agreement has entered into force, a State becomes or ceases to be a Party thereto, the scale of contributions referred to in paragraph (1) of this Article shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.</p>                                                                                                                                                                      | <p>(4) Wird nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat Vertragspartei oder hört er auf, Vertragspartei zu sein, so wird der in Absatz (1) erwähnte Beitragsschlüssel geändert. Der neue Schlüssel tritt mit Beginn des folgenden Rechnungsjahres in Kraft.</p>                                                                                                                                        |
| <p>(5) Le Directeur général notifie aux Etats membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>(5) The Director-General shall notify Member States of the amounts of their annual contributions and, in agreement with the Finance Committee, of the dates on which payments shall be made.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(5) Der Generaldirektor notifiziert den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Jahresbeiträge und, im Einvernehmen mit dem Finanzausschuß, die Termine, zu denen die Zahlungen fällig werden.</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>(6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>(6) The Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>(6) Der Generaldirektor sorgt für die richtige Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>(7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>(7) The Council shall appoint auditors to examine the accounts of the Laboratory. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(7) Der Rat ernennt Rechnungsprüfer zur Überprüfung der Buchführung des Laboratoriums. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat einen Bericht über die Jahresabrechnungen vor.</p>                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>(8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>(8) The Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>(8) Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Unterstützung, die sie für die Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen.</p>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>ARTICLE XI</b></p> <p><b>Statut juridique</b></p> <p>Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de con-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>ARTICLE XI</b></p> <p><b>Legal Status</b></p> <p>The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>ARTIKEL XI</b></p> <p><b>Rechtsstellung</b></p> <p>Das Laboratorium besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere hat es die Fähigkeit, Ver-</p>                                                                                                                                                                                                                                                               |

tracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'Etat sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

## ARTICLE XII

### Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

## ARTICLE XIII

### Amendements

(1) Toute proposition émanant d'un Etat membre tendant à amender le présent Accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

(2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des Etats membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings. The State in which the Laboratory is situated shall conclude with the Laboratory a headquarters agreement, to be approved by the Council by a two-thirds majority of the votes of all the Member States, relating to the status of the Laboratory and such privileges and immunities of the Laboratory and its staff which are necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

## ARTICLE XII

### Settlement of disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Council shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within three months from the date on which the President of the Council states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Council.

## ARTICLE XIII

### Amendments

(1) A proposal by any Member State to amend this Agreement shall be placed on the agenda of the ordinary session of the Council which immediately follows the deposit of the proposal with the Director-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

(2) Any amendment to this Agreement shall require unanimous acceptance by the Member States. They shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

träge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern; ferner ist es prozeßfähig. Der Staat, in dem das Laboratorium liegt, schließt mit ihm eine Sitzstaatvereinbarung über die Rechtsstellung des Laboratoriums und solche Vorrechte und Immunitäten des Laboratoriums und seines Personals, die zur Erreichung der Ziele des Laboratoriums und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlich sind; diese Vereinbarung bedarf der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

## ARTIKEL XII

### Beilegung von Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt wird, ist auf Ersuchen einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht innerhalb von drei Monaten auf eine andere Art der Beilegung einigen, nachdem der Präsident des Rates festgestellt hat, daß die Streitigkeit nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt werden kann.

## ARTIKEL XIII

### Änderungen

(1) Ein Vorschlag eines Mitgliedstaates, dieses Übereinkommen zu ändern, wird auf die Tagesordnung derjenigen ordentlichen Tagung des Rates gesetzt, die unmittelbar auf die Hinterlegung des Vorschlags beim Generaldirektor folgt. Ein Änderungsvorschlag kann auch Gegenstand einer außerordentlichen Tagung sein.

(2) Eine Änderung dieses Übereinkommens bedarf der einstimmigen Annahme durch die Mitgliedstaaten. Diese notifizieren die Annahme schriftlich der schweizerischen Regierung.

(3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

#### ARTICLE XIV

##### Dissolution

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des Etats membres, l'actif est réparti entre les Etats qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par lesdits Etats membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

#### ARTICLE XV

##### Signature, Ratification, Adhésion, Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (4) a) du présent Article.

(2) Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

(3) a) Tout Etat membre de la CEBM non signataire du présent Accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'empêche pas d'adhérer au présent Accord un Etat, autrefois partie à l'Accord

(3) Amendments shall come into force thirty days after the deposit of the last written notification of acceptance.

#### ARTICLE XIV

##### Dissolution

The Laboratory shall be dissolved if at any time there are less than three Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in which the Laboratory's Headquarters are located shall be responsible for the liquidation. Except where otherwise decided by the Member States, the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Laboratory at the time of the dissolution in proportion to all payments made by them. In the event of a deficit, this shall be met by the said Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

#### ARTICLE XV

##### Signature, Ratification, Accession, Entry into force

(1) This Agreement shall be open for signature by the State Members of EMBC until the date of its entry into force in accordance with paragraph (4) a) of this Article.

(2) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

(3) a) Any State Member of EMBC not a signatory to this Agreement may accede at any later time.

b) If the Agreement establishing EMBC terminates this shall not preclude a State, formerly party to it or in respect of which

(3) Änderungen treten dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahmefestifikation in Kraft.

#### ARTIKEL XIV

##### Auflösung

Das Laboratorium wird aufgelöst, wenn die Anzahl der Mitgliedstaaten zu irgendeinem Zeitpunkt unter drei sinkt. Vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls im Zeitpunkt der Auflösung zwischen den Mitgliedstaaten getroffen wird, ist der Staat, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, für die Abwicklung verantwortlich. Soweit die Mitgliedstaaten nichts anderes beschließen, wird ein Überschuss unter diejenigen Staaten verteilt, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglieder des Laboratoriums sind, und zwar im Verhältnis der von ihnen geleisteten Zahlungen. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zu decken.

#### ARTIKEL XV

##### Unterzeichnung, Ratifizierung, Beitritt, Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der EKMB bis zu dem Zeitpunkt zur Unterzeichnung auf, in dem es nach Absatz (4) Buchstabe a) dieses Artikels in Kraft tritt.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die diesbezüglichen Urkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

(3) a) Ein Mitgliedstaat der EKMB, der nicht Unterzeichner dieses Übereinkommens ist, kann ihm zu jedem späteren Zeitpunkt beitreten.

b) Wird das Übereinkommen zur Gründung der EKMB beendet, so wird ein Staat, der früher Vertragspartei jenes Übereinkommens

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| instituant la CEBM ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe (2) de l'Article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.                                                                                                                                                                                                                                                                             | a decision has been taken under paragraph (2) of Article III of that Agreement to permit that State to accede to it, from acceding to the present Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                  | war oder hinsichtlich dessen ein Beschluß nach Artikel III Absatz (2) jenes Übereinkommens, ihm den Beitritt zu gestatten, gefaßt worden ist, dadurch nicht gehindert, dem vorliegenden Übereinkommen beizutreten.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | c) The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | c) Die Beitrittsurkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| (4) a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des Etats énumérés au Préambule du présent Accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions des dits Etats représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord. | (4) a) This Agreement shall enter into force when ratified, accepted or approved by the majority of States mentioned in the Preamble to this Agreement, including the State in which the Laboratory's Headquarters are located, and on condition that the total contributions of these States represent at least seventy per cent of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement. | (4) a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Mehrheit der Staaten, die in der Präambel dieses Übereinkommens aufgeführt sind, einschließlich des Staates, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, vorausgesetzt, daß die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens siebenzig Prozent der gesamten Beiträge ausmacht, die in dem diesem Übereinkommen beigegebenen Schlüssel angegeben sind. |
| b) Après son entrée en vigueur selon le paragraphe (4) a) du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur, pour tout Etat signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquentement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.                                                                                                                                   | b) After this Agreement enters into force as provided in paragraph (4) a) of this Article, it shall, as regards any signatory State subsequently ratifying, accepting or approving the Agreement, come into force on the date on which such signatory State's instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.                                                                                | b) Ist dieses Übereinkommen nach Absatz (4) Buchstabe a) dieses Artikels in Kraft getreten, so tritt es für einen Unterzeichnerstaat, der es später ratifiziert, annimmt oder genehmigt, mit der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.                                                                                                                                                                                            |
| c) Pour tout Etat adhérent au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | c) For any acceding State this Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of accession.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | c) Für einen beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen mit der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| d) i) Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que le Conseil, au plus                                                                                                                                                                                                                                          | d) i) This Agreement shall initially remain in force for a period of seven years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period unless the Council, not later than one year                                                                                                                                                                                                                    | d) i) Dieses Übereinkommen bleibt zunächst sieben Jahre in Kraft. Danach bleibt es auf unbestimmte Zeit in Kraft, es sei denn, der Rat beschließt spätestens ein Jahr vor Ablauf der Siebenjah-                                                                                                                                                                                                                                                                             |

tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et pourvu que les contributions des dits Etats membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent Accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

- ii) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'affecte pas la validité du présent Accord.

#### ARTICLE XVI

##### Dénunciation

(1) Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant six ans, tout Etat qui y est partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au Gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Tout Etat membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux Etats signataires et adhérents.

#### ARTICLE XVII

##### Notifications et Enregistrement

(1) Le Gouvernement suisse notifie aux Etats signataires et adhérents:

- a) toutes les signatures;

before the expiry of the seven year period, by a two-thirds majority of all the Member States provided the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, decides to prolong this Agreement for a specific period or to terminate it.

- ii) Termination of the Agreement establishing EMBC shall not affect the validity of this Agreement.

#### ARTICLE XVI

##### Denunciation

(1) After this Agreement has been in force for six years, a State Party to the Agreement may, subject to the provisions of paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect at the end of the following financial year.

(2) If a Member State fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Council taken by a majority of two-thirds of all the Member States. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Director-General.

#### ARTICLE XVII

##### Notifications and Registration

(1) The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

- a) all signatures;

resfrist mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten, dieses Übereinkommen um eine bestimmte Zeit zu verlängern oder es zu beenden, vorausgesetzt, daß die Beiträge der dafür stimmenden Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zu dem Haushalt des Laboratoriums ausmachen.

- ii) Eine Beendigung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB läßt die Geltung des vorliegenden Übereinkommens unberührt.

#### ARTIKEL XVI

##### Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Vertragsstaat es vorbehaltlich des Artikels VI Absatz (3) Buchstabe b) dieses Übereinkommens durch eine an die schweizerische Regierung gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zum Ende des folgenden Rechnungsjahres wirksam.

(2) Kommt ein Mitgliedstaat seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach, so kann ihm seine Mitgliedschaft durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefaßten Beschluß des Rates entzogen werden. Diesen Beschluß notifiziert der Generaldirektor den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten.

#### ARTIKEL XVII

##### Notifikationen und Registrierung

(1) Die schweizerische Regierung notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten:

- a) jede Unterzeichnung;

|                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;                                                                                                        | b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;                                                                                                                          | b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;                                                                                           |
| c) l'entrée en vigueur du présent Accord;                                                                                                                                                          | c) the entry into force of this Agreement;                                                                                                                                                                    | c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;                                                                                                                                         |
| d) toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe (3) de l'Article XIII du présent Accord;                                                                              | d) all written acceptances of amendments notified under paragraph (3) of Article XIII of this Agreement;                                                                                                      | d) jede nach Artikel XIII Absatz (3) schriftlich notifizierte Annahme von Änderungen;                                                                                               |
| e) l'entrée en vigueur de tout amendement;                                                                                                                                                         | e) the entry into force of any amendment;                                                                                                                                                                     | e) das Inkrafttreten jeder Änderung;                                                                                                                                                |
| f) toute dénonciation du présent Accord.                                                                                                                                                           | f) any denunciation of this Agreement.                                                                                                                                                                        | f) jede Kündigung dieses Übereinkommens.                                                                                                                                            |
| (2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. | (2) The Government of Switzerland shall, upon entry into force of this Agreement, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. | (2) Die schweizerische Regierung läßt dieses Übereinkommen alsbald nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren. |

## ARTICLE XVIII

## Dispositions transitoires

(1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

(2) Les Etats parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur et les Etats qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe (1) du présent Article.

(3) Les contributions des Etats visés au paragraphe (2) du présent Article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'Article X du présent Accord. A la fin de la période indiquée au paragraphe (1) du présent Article, une répartition définitive des frais entre lesdits Etats inter-

## ARTICLE XVIII

## Transitional Provisions

(1) For the period from the entry into force of this Agreement to 31 December following, the Council shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

(2) States Parties to this Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the budgetary arrangements which the Council may adopt in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) The assessments upon States covered by paragraph (2) of this Article shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with paragraphs (1) and (2) of Article X of this Agreement. On the expiry of the period indicated in paragraph (1) of this Article a definitive sharing of costs as between these States

## ARTIKEL XVIII

## Übergangsbestimmungen

(1) Für die Zeit vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens bis zum darauffolgenden 31. Dezember trifft der Rat Haushaltsregelungen, und die Ausgaben werden durch Veranlagung der Mitgliedstaaten nach den Absätzen (2) und (3) gedeckt.

(2) Die Staaten, die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsparteien sind, und die Staaten, die bis zum darauffolgenden 31. Dezember Vertragsparteien werden, bestreiten gemeinsam die gesamten Ausgaben, die in den Haushaltsregelungen vorgesehen sind, die der Rat nach Absatz (1) dieses Artikels treffen kann.

(3) Die Veranlagung der Staaten nach Absatz (2) dieses Artikels wird vorläufig je nach den Erfordernissen und im Einklang mit Artikel X Absätze (1) und (2) dieses Übereinkommens vorgenommen. Nach Ablauf der in Absatz (1) dieses Artikels bezeichneten Frist wird auf der Grundlage der tatsächlichen Ausgaben eine endgültige Kosten-

vient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Etat en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries having been duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 10 May 1973, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

teilung zwischen diesen Staaten vorgenommen. Zahlungen, die ein Staat über seinen auf diese Weise bestimmten endgültigen Anteil hinaus geleistet hat, werden ihm gutgeschrieben.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Genf, am 10. Mai 1973, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der schweizerischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour la République fédérale d'Allemagne:  
For the Federal Republic of Germany:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Pour l'Autriche:  
For Austria:  
Für Österreich:

Pour le Danemark:  
For Denmark:  
Für Dänemark:

Pour l'Espagne:  
For Spain:  
Für Spanien:

Pour la France:  
For France:  
Für Frankreich:

Pour la Grèce:  
For Greece:  
Für Griechenland:

Pour l'Israël:  
For Israel:  
Für Israel:

Pour l'Italie:  
For Italy:  
Für Italien:

Pour la Norvège:  
For Norway:  
Für Norwegen:

Pour les Pays-Bas:  
For the Netherlands:  
Für die Niederlande:

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Pour la Suède:  
For Sweden:  
Für Schweden:

Pour la Suisse:  
For Switzerland:  
Für die Schweiz:

